

## Репрезентация белорусской лингвокультуры в русскоязычных словарях-справочниках и пособиях

*Ключевые слова:* русский язык, белорусская лингвокультура, лингвострановедческий словарь-справочник, лингвокультурологический словарь.

*Аннотация.* Статья посвящена рассмотрению русскоязычных словарей-справочников и пособий, представляющих белорусскую лингвокультуру. Автор приходит к выводу, что факторами создания русскоязычных словарей-справочников и пособий послужили двуязычие в Республике Беларусь и необходимость таких изданий для преподавания русского языка как иностранного в вузах.

Лингвокультура определяется как «воплощенная и закрепленная в знаках живого языка и проявляющаяся в языковых процессах культура» (термин В. В. Красных [6]). Термин «лингвокультура» является важнейшим понятием не только для лингвокультурологов, но и для специалистов, работающих в разных областях, в частности для преподавателей русского языка как иностранного. В качестве содержания лингвокультуры предлагается рассматривать образы сознания, облеченные в языковые знаки.

Цель статьи: рассмотреть русскоязычные словари, справочники и пособия, представляющие белорусскую лингвокультуру, и систематизировать основные информационные блоки данных изданий.

Лингвокультурологические справочники, изданные в Республике Беларусь, представлены как на белорусском языке [1; 2], так и на русском [3; 7]. Подготовленный преподавателями Белорусского государственного университета «Беларусь: лингвокультурологический комплекс: пособие для иностранных студентов» [3] интегрирует основные аспекты методики преподавания языка: лингвистический и культуроведческий. Комплекс состоит из четырех частей. Основная — билингвальный (русско-белорусский) словарь национальных реалий Беларуси (около 100 ключевых единиц). В разделе «Белорусские прецедентные высказывания» собраны наиболее частотные и употребительные белорусские пословицы, поговорки, фразеологизмы и их русские эквиваленты. В разделе «Белорусские прецедентные тексты» в хронологическом порядке размещены произведения классиков белорусской литературы с переводом текстов на русский язык.

Примером оригинального регионального словаря является «Краткий лингвокультурологический словарь-справочник: культурное пространство Витебщины» [7], включающий феномены, наиболее полно репрезентирующие культурное пространство Витебского региона. Цель словаря — «познакомить широкий круг учащихся и студентов с достопримечательностями, памятниками, историей и культурой края, где они родились, дать сведения об исторических и современных личностях, родившихся в нашем регионе, представить феномены духовной культуры. Это, в свою очередь, способствует воспитанию патриотизма и толерантности, что представляется особенно ценным в нашей жизни» [7: 6].

Как и в других странах СНГ, в Республике Беларусь экспорт образовательных услуг является одним из приоритетных направлений развития высших учебных заведений. Обучение иностранных студентов ведется на русском языке, поэтому в настоящее время возрастает интерес к преподаванию русского языка как иностранного.

Многие пособия по русскому языку как иностранному, подготовленные белорусскими филологами, содержат фрагментарные страноведческие тексты. В данном исследовании обратимся к тем изданиям, главной целью которых является страноведческая репрезентация страны, в которой обучаются иностранные граждане. Учебно-методическое пособие «Краса белорусского края» [4] включает 13 разделов по темам: «Минск», «Троицкое предместье», «Улицы Минска», «Минск торговый», «Городской транспорт», «Минск — центр образования и науки», «Минск

медицинский» и др. Текстовый материал содержит информацию страноведческого характера и сведения об истории, традициях и культурной жизни Минска.

Таким образом, поставленная задача подготовки учебных изданий, реализующих не только функцию языкового обучения, но и функцию социокультурной интеграции иностранных студентов, способствует реальному постижению иностранцами географии, истории, культуры Беларуси и, как следствие, их адаптации и аккультурации. В рассмотренных словарях-справочниках и пособиях описаны персоналии и реалии, в которых есть сведения об истории, географии, архитектуре, природных феноменах региона, которые можно рассматривать как широкий культурный контекст, который нашел отражение в языке — наиважнейшем носителе социальной памяти языковой личности и нации в целом.

### Литература

1. Аляхновіч, М. М. Лінгвакультуралогія: даведнік для студ. філалагічнага фак. Брэст, 2007.
2. Басава Г. І. Святло слова: Дапам. па лінгвакультуралогіі для студэнтаў філал. спецыяльнасцей. Мінск, 2002.
3. Беларусь: лингвокультурологический комплекс: пособие для иностранных студентов / Сост.: Л. Н. Чумак, В. Г. Будаи, Т. О. Верховцова [и др.]; под ред. Л. Н. Чумак. Минск, 2008.
4. Белый В. В. Краса белорусского края: учеб.-метод. пособие. Минск, 2015.
5. Бондарчук Л. В., Карпушина А. Л. Белая Русь: Учебно-методическое пособие по русскому языку для иностранных студентов. Минск, 2007.
6. Красных В. В. Роль языка в свете интегративных исследований // Человек и язык в коммуникативном пространстве: Сб. науч. ст. 2013. № 4. Т. 4.
7. Маслова В. А. Краткий лингвокультурологический словарь-справочник: культурное пространство Витебщины. Витебск, 2011.
8. Страноведение Республики Беларусь: метод. рекомендации / Сост.: И. В. Бондал, Н. Е. Минина, С. М. Яковлев. Витебск, 2019. 44 с.

*E. S. Pivovar*

*eka15580575@yandex.ru*

*PhD of Philological Sciences, Associate Professor,  
Vitebsk State University named after P. M. Masherov  
Vitebsk, Republic of Belarus*

### **Representation of Belarusian linguoculture in Russian-language dictionaries and reference books**

*Keywords:* Russian language, Belarusian linguoculture, linguistic and cultural dictionary, reference book, linguoculturological dictionary.

*Abstract.* The article is devoted to the consideration of Russian-language dictionaries, reference books and manuals representing the Belarusian linguistic culture. The author comes to the conclusion that bilingualism in the Republic of Belarus and the need for such publications for teaching Russian as a foreign language in universities served as factors in the creation of Russian-language dictionaries, reference books and manuals.